

Délégation d'éditeurs et de traducteurs allemands

En préparation du Canada à l'honneur à la Foire du livre de Francfort 2020, Québec Édition organise, en collaboration avec l'Antenne du Québec à Berlin, un projet d'accueil d'éditeurs et de traducteurs allemands.

Ces derniers entameront leur séjour dans la capitale, à l'occasion du Salon international du livre de Québec, et le termineront à Montréal. Ils seront au Québec du 12 au 19 avril prochain et participeront à un programme d'activités similaire à celui de Rendez-vous. [Audrey Perreault](#) coordonne le projet avec Dominique Janelle.

Les invités seront disponibles pour des rencontres individuelles les 13, 14 et 15 avril à Québec et les 16, 17 et 18 avril à Montréal. Il est possible de les rencontrer selon quatre formules :

- sur votre stand au Salon du livre de Québec,
- dans une salle de rencontres (au Centre des congrès ou à l'hôtel Hilton, à confirmer),
- dans les bureaux de votre maison (places limitées à Montréal et à Québec)
- dans le cadre d'une journée de type « foire de droits » à Montréal (lieu à confirmer).

Prenez le temps de lire les présentations de chaque invité ainsi que de consulter les sites web de ces éditeurs avant de communiquer avec [Dominique Janelle](#), qui organisera les horaires de rencontres. **Vous avez jusqu'au 2 mars pour prendre rendez-vous.** N'oubliez pas de préciser la formule choisie.

TRADUCTEURS

Frank Heibert



Frank Heibert est né en 1960 à Essen et vit aujourd'hui à Berlin. Il a fait ses études de Lettres à Berlin, Rome et Paris. Sa thèse de doctorat portait sur les jeux de mots et leur traduction (surtout dans *Ulysse* de Joyce). Depuis 1983, il est traducteur de littérature et de théâtre de

l'anglais, du français, de italien et du portugais vers l'allemand. De 1990 à 1995, il a codirigé la maison d'édition *zebra literaturverlag*. En 2006, il publie un roman : *Kombizangen*. Il est aussi chanteur jazz. Il a traduit, entre autres, les auteurs suivants: Don DeLillo, Richard Ford, William Faulkner, George Saunders, Tobias Wolff, Lorrie Moore, Tony Kushner, Neil LaBute, Boris Vian, Alfred Jarry, Marie Darrieussecq, Yasmina Reza, Raymond Queneau, Italo Svevo, Francesco Pacifico, Jorge de Sena.

Patricia Klobusiczky



Patricia Klobusiczky est née 1968 à Berlin et a fait des études de traduction littéraire à l'Université Heinrich Heine de Düsseldorf. Elle a travaillé pendant dix ans dans l'édition (pour Rowohlt à Hambourg et à Berlin). Elle a traduit du français et de l'anglais vers l'allemand, des œuvres de Jean Prévost, Louise de Vilmorin, Henri-Pierre Roché, Marie Darrieussecq, Laurence Tardieu, Françoise Giroud, Sophie Divry, Valérie Zenatti et Ruth Zylberman ainsi que de Molly Antopol, William Boyd, Lorrie Moore, Frances Itani,

Curtis Sittenfeld et Petina Gappah, entre autres. Elle est aussi tutrice du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour les jeunes traducteurs littéraires francophones et germanophones, ainsi que présidente de l'Association allemande des traducteurs et traductrices littéraires (VdÜ).

ÉDITEURS

Katharina Picandet



Titre/ Fonction : Éditrice et directrice des droits étrangers, gérante

Maison d'édition : Edition Nautilus

Année de création : 1974

Petite/moyenne/grande : Moyenne (18 à 20 titres par année)

Indépendante/groupe : indépendante

Site Internet : www.edition-nautilus.de

Depuis plus de 40 ans, Edition Nautilus traduit et rend accessible au lectorat allemand des auteurs étrangers, dont beaucoup d'auteurs français et francophones, allant de Benjamin Péret et Louis-Ferdinand Céline, Guy Debord et Raoul Vaneigem à Shumona Sinha et Néhémy Pierre-Dahomey, en passant par Jacques Mesrine à Abdourahman A. Waberi, Hubert Haddad, Leïla Marouane, Elisabeth Filhol, Etel Adnan entre autres. La maison est également connue pour son engagement politique libertaire et émancipatoire. Le programme politique (non-fiction) est caractérisé par de grandes biographies et autobiographies de Mikhaïl Bakounine, Victor Serge, Che Guevara, Emma Goldman, Buenaventura Durruti, Frantz Fanon, Howard Zinn, notamment. La série « Nautilus Flugschriften » présente des essais, des commentaires ou des reportages sur des sujets politiques et sociaux actuels : urbanisme, féminisme, digitalisme, autogestion, immigration, éthique animalière, etc. Parmi les auteurs, on retrouve : Noam Chomsky, Norman Finkelstein, Michael Warschawski, Laurie Penny, Jack Urwin ou encore le Comité invisible.

Intéressée par : littérature innovante, osée, engagée; polars noirs; non-fiction politique

Langues parlées : Allemand, français et anglais

Christian Ruzicka

Titre/ Fonction: Éditeur et gérant

Maison d'édition : Seccession verlag

Année de création: 2009

Petite/moyenne/grande : Petite (8 livres par année)

Indépendante/groupe : indépendante

Site Internet : www.seccession-verlag.com

Nos publications sont principalement des livres de littérature internationale de toute origine, avec, actuellement, un accent particulier sur la littérature française. Avec des auteurs comme Deborah Feldman , Gerrard Conley, Alains Rusbridger et Géraldine Schwarz, nous avons parallèlement publié des livres non-fiction, qui sont tous des mémoires, donc des livres qui racontent d'une manière très personnelle l'histoire privée des auteurs. En général, nous portons une grande attention à qualité littéraire des manuscrits. La qualité de nos publications est largement reconnue par la presse allemande, et nous sommes également reconnus pour accompagner sur le long terme nos écrivains en intégrant leurs livres dans notre catalogue.

Intéressé par : Des romans, des mémoires. L'écriture peut être bien élaborée et difficile.

Langues parlées : Allemand, français, anglais

Friederike Schilbach

Titre/ Fonction: Éditrice senior dans le département de fiction internationale

Maison d'édition : S. Fischer Verlag

Année de création: 1886

Petite/moyenne/grande : grande (plus de 100 titres publiés chaque année)

Indépendante/Groupe : Groupe Holtzbrinck

Site Internet : ischerverlage.de



La maison d'édition allemande S.Fisher Verlag a été fondée en 1886 par Samuel « Sammy » Fisher à Berlin. Les bureaux de la maison d'édition sont situés à Francfort. La maison publie des œuvres littéraires, de fiction et de non-fiction. Parmi les auteurs avec lesquels Samuel Fisher a travaillé, on retrouve Thomas Mann et Franz Kafka. Aujourd'hui, la maison publie des écrivains tel que Édouard Louis, Alice Munro, Yann Martel, Arundhati Roy, Leanne Shapton, Gillian Flynn, Mary Beard, Siddhartha Mukherjee, Naomi Klein, Julia Frank, Peter Stamm, Roger Willemssen et plusieurs autres.

Intéressée par : Fiction littéraire et non-fiction

Langues parlées : Allemand, français, anglais

Linda Walz

Titre/ Fonction: directrice de l'édition

Maison d'édition : C. Bertelsmann

Année de création: 1835

Petite/Moyenne/Grande : Moyenne
(32 titres/an)

Indépendante/Groupe :

Verlagsgruppe Random House
GmbH Allemagne

Site Internet :

<http://www.cbertelsmann.de/>



Le C. Bertelsmann Verlag fut créé à Gütersloh/Allemagne en 1835 par le libraire et lithographe Carl Bertelsmann. En 1972, le C. Bertelsmann Verlag déménagea à Munich, où il y eut, le groupe Verlagsgruppe Bertelsmann, un des plus importants éditeurs de livres grand public. En 1998, la maison d'édition Random House, avec son siège à New York, fut rachetée par Bertelsmann. Aujourd'hui, le groupe international Verlagsgruppe Random House couvre le marché allemand avec 45 marques.

Aujourd'hui C. Bertelsmann publie de la fiction et de la non-fiction de bonne qualité et publie des auteurs renommés comme Frederick Forsyth, Salman Rushdie, Jodi Picoult, Nicci French, Jonas Jonasson, Åsa Larsson, Katherine Pancol Jean-Christophe Rufin, Antonin Varenne et Henry Kissinger, Ari Shavit, Anthony Beevor, Jean Ziegler, Andrea Wulf et Walter Isaacson.

Intéressée par : Dans la fiction, je m'intéresse aux romans noirs, polars, policiers, thrillers, à les sagas de famille, aux romans féminins, aux romans historiques et à la littérature générale. Dans la non-fiction: aux mémoires, aux biographies, à l'histoire et aux essais sur des sujets philosophiques

Langues parlées : Allemand, français, anglais

Stefanie Goerdes

Titre/ Fonction : Éditrice (non-fiction)

Maison d'édition : Kailash Verlag /
Goldmann Verlag

Année de création : 1979 et 1922

Petite/moyenne/grande : Goldmann est une des plus grande maison d'édition en Allemagne (100 titres/an). Kailash est une petite maison (14-16 titres/an).

Indépendante/groupe : Random House Germany



Site Internet : <https://www.randomhouse.de/Verlag/Kailash/56000.rhd>

<https://www.randomhouse.de/Verlag/Goldmann/4000.rhd>

Kailash est une marque au sein de Goldmann rassemblant des experts dans leur domaine qui partagent une passion pour le bien vivre. De la psychologie et de la pensée inspirée, en passant par à la forme physique, la santé et la parentalité, nous publions des livres pour vous aider à être le meilleur possible.

Intéressée par : Non fiction populaire. Ex. psychologie, bien-être, santé, corps, esprit, développement personnel, non-fiction narrative, mémoires, sources d'inspiration et livres illustrés.

Langues parlées : Allemand, français, anglais, italien